XXIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
San Jerónimo 2019
"Otras voces, otras perspectivas"

Organización Mexicana de Traductores (OMT)
Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

Programa preliminar, agosto de 2019

Sábado 30 de noviembre

TALLERES PREVIOS AL CONGRESO		
SALÓN DE PROFESIONALES	**COMPUSOLUCIONES**	**SALÓN E (FIL)**
10:00 - 13:00 Taller 1: **Subtitulaje de videos de contenido médico**, María Angélica Ramírez Gutiérrez y Patricia Aguilar Rodríguez	10:00 - 13:00 Taller 2: **Herramientas jurídicas, metodológicas y tecnológicas para el ejercicio de la traducción jurídica y oficial**, Mauricio Rebolledo del Castillo	10:00 - 13:00 Taller 3: **¿Qué hacer cuando nos piden un encargo de interpretación técnica? Taller vivencial**, Luisa Portocarrero
AUDITORIO COMPUSOLUCIONES		
10:00 – 12:45 Clase magistral: **"Nothing is certain but death and taxes": administración básica para freelancers**, Ana Lucía Mendoza		

14:00 - 15:50	**REGISTRO**	
	SALÓN DE PROFESIONALES	**SALÓN E (ÁREA INTERNACIONAL)**
16:00 - 16:20	**Inauguración OMT-FIL**	
16:30 - 17:20	**Conferencia plenaria inaugural:** **La lengua clara: hacia una popularización accesible del náhuatl clásico**, Dr. David Bowles	
	Bloque A: Interpretación	**Bloque B: Traducción editorial**
17:30 - 18:20	**El intérprete y los derechos humanos del menor en un proceso judicial**, Tony Rosado	**Los prólogos de traducción: ¿Qué son? ¿Para qué nos sirven? ¿Cómo escribir uno?**, David Areyzaga
18:20 - 19:10	**Manejo de emociones en la interpretación**, Luisa Portocarrero	**Traducir el espacio y el tiempo: variaciones diatópicas y diacrónicas en las traducciones de Shakespeare**, Pablo Ingberg
19:10 - 20:00	**El lugar del intérprete en la traducción literaria**, Darinka Mangino Wilhelm	**Un viaje de 15 000 kilómetros: La traducción de un libro de no ficción ambientalista,** Ana Lis Salotti
20:30 - 22:30	**Evento de agasajo a ponentes**	

Domingo 1 de diciembre

HORA	SALÓN MÉXICO III, HOTEL HILTON	SALÓN E (FIL - ÁREA INTERNACIONAL)
	Bloque C: Pedagogía de la traducción	**Bloque D: Lenguas minoritarias**
10:10 - 11:00	**Avances en los programas formativos para el desarrollo de las competencias traductoras en el sureste de México**, Frank Pool	**La traducción de historietas como contribución a la siembra de ecosistemas editoriales en lenguas minorizadas**, Sol Aréchiga y Nicolás Pradilla
11:00 - 11:50	**Forming Reliable Translation-Interpretation Professionals in a Brave New Digital World**, Richard Finks	**Localización del náhuatl: camino hacia la visibilidad de las lenguas minoritarias**, Carlos Alberto Rugerio
11:50 - 12:10	**RECESO** (café de cortesía)	
	Bloque E: Localización	**Bloque F: Personas con discapacidad**
12:10 - 13:00	**La localización de videojuegos: la extranjerización y su efecto en el lenguaje**, Jorge Luis Díaz	**Lo que hace a un intérprete de lengua de señas ser intérprete**, Gabriela Montes y José Luis Magaña
13:00 - 13:50	**Características de la adaptación para doblaje: localización de la versión colombiana de Lego Batman**, Diana Cantor	**Lenguaje que suma contra prejuicios que restan: terminología incluyente para las personas con discapacidad**, Ana Leticia Santos
13:50 - 15:50	**RECESO**	
	Bloque G: Traducción y género	**Bloque H: Reflexiones en torno a la diversidad**
15:50 - 16:40	**Transgresores de la lengua: una mirada al lenguaje incluyente, más allá de los clichés,** Adriana Nodal-Tarafa	**Traducción colectiva: presencia de otras perspectivas**, Martha Celis
16:40 - 17:30	**Los retos en la traducción de novelas anglófonas con personajes de género no binario**, Lihit Velázquez	**El lenguaje de las fronteras**, Mariano Roberto Barbieri y Carolina Li Gambi
17:30 - 17:50	**RECESO** (café de cortesía)	
17:50 - 19:00	**Conferencia plenaria de clausura: Translating the Classics**, Dra. Emily Wilson	
19:00 - 20:00	**Conclusiones y clausura (OMT)**	

TALLERES POSTERIORES AL CONGRESO	
Lunes 2 de diciembre	
OMT (AV. PROGRESO 270)	
10:00 - 13:00	Taller 4: **RegEx: una herramienta multiusos para el traductor**, Salvador Virgen y Nora Díaz
SALÓN A (FIL)	
9:15 - 12:00	Clase magistral: **Autocuidado para intérpretes y traductores**, Flor Montero
12:15 - 15:00	Clase magistral: **El papel de la traducción jurídica en el acceso de las mujeres indígenas a una vida libre de violencia**, Mariana Favila
Martes 3 de diciembre	
SALÓN ANTONIO ALATORRE (FIL)	
9:30 - 12:00	Seminario: **El papel del traductor en la industria editorial: desempeño individual y trabajo en equipo**, Mercedes Guhl

COSTOS

Estos costos se expresan en pesos mexicanos. Los costos en dólares los establecerá directamente el sistema cuando se enlace con PayPal para hacer el pago (si paga desde el extranjero en USD).

CONGRESO		
Tipo de inscripción	**Antes del 1 de septiembre**	**Después del 1 de septiembre**
Miembros de la OMT	$1400	$2000
Público en general	$2000	$2600
Estudiantes	$1400	$2000

El evento de agasajo a ponentes tendrá un costo de $120 para miembros de la OMT y $160 para el público en general.

TALLERES Y CLASES MAGISTRALES		
Tipo de actividad	**Antes del 1 de septiembre**	**Después del 1 de septiembre**
Talleres 1, 2 y 3	$550	$650
Taller 4	$800	$850
Clases magistrales	$250	$250